

„CHRIST IST ERSTANDEN“

IN VERSCHIEDENEN SPRACHEN



*Auferstehung des Herrn, Eriwan, Matenadaran,
armen. Miniatur, 1287*

Collegium Orientale Eichstätt

2014

Deutsch

Christ ist erstanden von den Toten, im Tode bezwang Er den Tod und schenkte den Entschlafenen das Leben.

Griechisch

Christós anésti ek nekron, thanáto thánaton patísas, ke tis en tis mnímasi zoín charisámenos.

[Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χάρισάμενος.]

Lateinisch

Christus resurrexit a mortuis, morte mortem calcavit, et illis in sepulcris vitam donavit.

Kirchenslavisch

Khrystos voskresse is mertvykh, smertiju smert poprav, i suščym vo hrobikh žyvot darovav.

[Хрътосъ воскресъ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣръть поправъ, ѿ сщымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.]

Slowakisch

Kristus slávne vstal z mŕtvych, smrt'ou smrt' premohol, a tým, čo sú v hroboch, život daroval.

Rumänisch

Hristos a înviat din morți cu moartea pre moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le.

Ungarisch

Föltámadt Krisztus halottaiból, legyőzte halállal a halált, és a sírban lévőknek életet ajándékozott.

[Föltamodt Krisztusch holottoibol, ledjőzte holallal o hololt, es o sírban levőknek elätät ojandekoszott.]

Georgisch

Qriste agssdga mkwdrethith ssikudilitha ssikudilissa
damthrgunweli da ssaplawebis shinatha zchowrebis
mimnitschebeli.

*[ქრისტე აღსდგა მკვდრეთით სიკვდილითა სიკვდილისა
დამთრგუნველი და საფლავების შინათა ცხოვრების
მიმნიჭებელი.]*

Ukrainisch

Khrystos voskress iz mertvykh, smertju smert' podolav i
tym, shcho v hrobakh, zhyttja daruvav.

*[Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим,
що в гробах, життя дарував.]*

Albanisch

Krishti u-ngjall se vdékuresh, me vdékjé vdékjén shkéli
édhé te varrosurvé u fali jéten.

Arabisch

Al-Masīh qām min^a baīni'l-amwāt
Wa wati' al-mawt^a bi'l-mawt
Wa wahab^a al-hayāt
Lil-lasīna fī'l-qubūr.

المسيح قام من بين الأموات
ووطئ الموت بالموت
ووهب الحياة
للذين في القبور

Äthiopisch

Kristos tensa emmutan, mote wekedo lemot. La'ele wuste
meqabir wehabe heywete zelealem'erfte.

Armenisch

Christos harjaw i mereloz. Mahwamb smah kochjaz ew harutjambn jurow mes skjans pargewjaz, nma park hawitjans, Amen.

[Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց: Մահուամբ զմահ կոխեաց եւ յարութեամբն իւրով մեզ զկեանս պարգեւեաց. նմա փառք յաւիտեանս. Ամէն:]

Englisch

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life!

Italienisch

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha vinto la morte, e a quelli nelle tombe ha donato la vita.

Französisch

Le Christ est ressuscité des morts; par la mort, il a vaincu la mort; à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie.

Litauisch

Kristus prisikėlė iš numirusių, savo mirtimi mirtį nugalėjo, mirusiems gyvybę dovanojo.

Polnisch

Chrystus powstał z martwych, śmiercią podeptał śmierć i będącym w grobach życie dał!

Pr. im 8. Ton: Und Er verlieh uns ewiges Leben**

A: Ehre sei Seiner Auferstehung am dritten Tage.